Rhapsodie

(aus Goethe's „Harzreise im Winter").

(Fragment from Goethe's „Winter-Journey in the Harz"). (tirée du „Voyage au Harz" de Goethe).

English version by R. H. Benson. *Version française de Maurice Kufferath.*

Johannes Brahms, Op. 53.

Adagio.

Alt-Solo.

Pianoforte.

Viol. *con sord.*

sf *p* *sf* *p* *sf* *sf* *p* *cresc.* *sf* *f* A *f* *p dim.* *dim.* *pp* *colla voce* *sf* *p*

A-ber ab-seits wer ist's? In's Ge-
But who goes there a-part? in the
A l'é-cart qui va là? L'e-xi-

büsch ver - liert sich sein Pfad,
brake his path - way is lost.
lé— suit seul son che - min.

sf sf p sf sf sf p cresc.

B

hin - ter ihm— schlagen die Sträu - che zu - sammen,
close be - hind— clash the bran - ches to - ge - ther,
Sur ses pas,— les buis - sons se re - ferment;

f 3 3 dim. f p dim.

das Gras steht wie - der auf, das Gras
the grass ri - ses a - gain, the grass
Pour lui la terre est dûre, pour lui

pp Ped. Ped.

steht wie - der auf, die Oe - de ver - schlingt— ihn.
ri - ses a - gain, the de - sert en - gulfs— him.
la terre est dûre; Par - tout la so - li - tu— de.

pp ppp

6/4

Poco Andante.

Ach, wer hei - let die Schmer - zen dess, dem Bal - sam zu
Who can com - fort his an - guish, who, if bal - sam be -
Ah, qui peut gué - rir l'â - me que la haine a bles -

p espress.

Gift ward? der sich Men - - schen - hass
death - ly? if the hate of men
sé - e et qui boit le fiel

sf *p*

aus der Fül - le der Lie - be trank. **C** Men - schen-hass,
from the ful - ness of love be drained? hate of men,
dans le ca - li - ce de l'a-mour, boit le fiel,

sf *sf*

Men - schen-hass aus der Fül - le, aus
hate of men from the ful - ness, from
boit le fiel dans le ca - li - ce, le

sf *p dim.* *espress.* *pp*

Ped.

der Fül - le der Lie - - - be trank?
the ful - ness of love be drained?
ca - li - ce, le ca - li - - - ce de l'a - mour?
Bläser.
p espress.
D
Erst ver - ach - tet, nun ein Ver -
He that was scor - ned turned to a
Dés - em - pa - ré - e, plei - ne de
pp
dim.
p
äch - ter, zehrt er heim - lich auf sei - nen eig' - nen
scor - ner, lone - ly now de - vours all he hath of
ra - ge, el - le se nour - rit de son propre or -
pp
Werth in ung'nü - gen - der Selbst - sucht.
worth in a bar - ren self - see - king.
gueil en de vai - nes dé - li - ces.

E

Ach, wer heilet die Schmerzen dess, dem Balsam zu Gift ward?
Who can comfort his anguish who, if balsam be deathly?
Ah, qui peut guerir l'âme que la haine a blessée

der sich Menschen hass,
if the hate of men,
et qui boit le fiel,

Menschenhass aus der Fülle,
hate of men from the fulness,
boit le fiel dans le calice,

mf cresc. molto — f — ff — p cresc. — sf — p dim.

Ped. *

aus der Fül - le der Lie - - be - trank?
from the ful - ness of love be drained?
le ca - li - ce, le ca - li - - - ce de l'a - mour?

Fl. Bläser.

Clar. Horn. *dim.*

Alt-Solo.

Adagio.

Ist auf dei - nem Psal - ter, Va - ter der Lie - - - - - be,
But if from thy Psal - ter, all - lo - ving Fa - - - - - ther,
S'il est sur tes cor - des. Dieu de la ly - - - - - re,

Va - ter der Lie - be,
all - lo - ving Fa - ther,
Dieu de la ly - re,

Tenor I u. II. *pp mezza voce*

Ist auf dei - nem Psal - ter, Va - ter der Lie - be,
But if from thy Psal - ter, all - lo - ving Fa - ther,
S'il est sur tes cor - des, Dieu de la ly - re,

Chor.

Va - ter der
all - lo - ving
Dieu de la

Bass I u. II. *pp mezza voce*

Ist auf dei - nem Psal - ter, Va - ter der Lie - be,
But if from thy Psal - ter all - lo - ving Fa - ther,
S'il est sur tes cor - des. Dieu de la ly - re,

Adagio.

(pizz.) *p*

ein Ton sei-nem Oh - re ver-nehm-lich, so er - qui - - - - - - cke sein
one strain can but come to his hear - ing. O, en - ligh - - - - - - ten his
un chant qui le puisse é-mou-voir, O, ra - ni - - - - - - me ce

so er - - - qui - - cke sein
O, en - - - ligh - - ten his
O, ra - - - ni - - me ce

ein Ton sei-nem Oh - re ver-nehm-lich, so er - qui - - cke sein
one strain can but come to his hear - ing. O en - ligh - - ten his
un chant qui le puisse é-mou-voir, O ra - ni - - me ce

so er - - - qui - - - - cke,
O, en - - - ligh - - - - ten
O, ra - - - ni - - - - me,

so er - - - qui - - cke sein
O, en - - - ligh - - ten his
O, ra - - - ni - - me ce

Herz, so er - qui - - - - - - cke sein Herz!
heart. O, en - ligh - - - - - - ten his heart!
cœur, O, ra - ni - - - - - - me ce cœur!

sein Herz!
his heart!
ce cœur!

Herz, so er - qui - - - - - - cke sein Herz!
heart. O, en - ligh - - - - - - ten his heart!
cœur, O, ra - ni - - - - - - me ce cœur!

so er - qui - - cke sein Herz!
O, en - ligh - - ten his heart!
O, ra - ni - - me ce cœur!

Herz, so er - qui - - - - - - cke sein Herz!
heart. O, en - ligh - - - - - - ten his heart!
cœur, O, ra - ni - - - - - - me ce cœur!

F

Oeff - ne den um-wölk-ten Blick ü - ber die tau - send
Lift up his o'er-clou-ded eyes where are the thou - sand
Gui - de ce re-gard voi - lé vers les sour - ces lim -
dolce p
Oeff - ne den um-wölk-ten Blick ü - ber die
Lift up his o'er-clou-ded eyes where are the
Gui - de ce re-gard voi - lé vers les sour -
dolce p
p dolce
Quel - len ne - ben dem Dur - stenden in der Wü -
foun - tains hard by the thirs - ty one in the de -
pi - des que cherche en vain sa lèvre al-té - ré -
tau - send Quel - len
thou - sand foun - tains
ces lim - pi - des;
p

G

ste.
sert.
e.

ne - - ben dem
hard by the
que cherche en

Ob. espress.

p dolce

Ped.

Ped.

p

Dur - stenden in der Wü - - - - ste.
thir - sty one in the de - - - - sert.
vain sa lèvre al - té ré - - - - e.

dim.

p cresc. poco a poco

Ped.

Ist auf dei - nem
But if from thy
S'il est sur tes

p espress.

Ist auf dei - nem
But if from thy
S'il est sur tes

p espress.

f

p

col Ped.

Psal - - - ter, Va - ter der Lie - - - - - - - - be,
Psal - - - ter, all - lo - ving Fa - - - - - - - - ther,
cor - - - des, Dieu de la ly - - - - - - - - re,

Va - ter der Lie - - - be,
all - lo - ving Fa - - - ther,
Dieu de la ly - - - re,

Va - - - ter der Lie - - - be,
Psal - - - ter, *all - - - lo - ving* Lie - - - be,
Psal - - - ter, Dieu de la *Fa - - - ther,*
cor - - - des, ly - - - re,

Va - ter der
all - lo - ving
Dieu de la

Va - - - ter der Lie - - - be,
all - - - lo - ving Fa - - - ther,
Dieu de la ly - - - re,

ein Ton sei-nem Oh - re ver-nehm - lich, so er - qui - - cke sein Herz, so er - qui -
one strain can but come to his hear - ing, O, en - ligh - - ten his heart, O, en - ligh -
un chant qui le puisse é - mou - voir. O. ra - ni - - me ce coeur, O, ra - ni -

so er - qui - - cke sein Herz, so er - qui -
O, en - ligh - - ten his heart, O, en - ligh -
O, ra - ni - - me ce coeur, O, ra - ni -

ein Ton sei-nem Oh - re ver-nehm - lich, so er - qui - - cke sein Herz, er - qui -
one strain can but come to his hear - ing, O, en - ligh - - ten his heart, en - ligh -
un chant qui le puisse é - mou - voir, O, ra - ni - - me ce coeur, ra - ni -

so er - qui - cke, so, so er - qui - cke, so er -
O, en - ligh - ten O, O. en - ligh - ten, O, en -
O, ra - ni - me ce coeur, ra - ni - me, O, ra -

so er - qui - - cke sein Herz, so er - qui -
O, en - ligh - - ten his heart, O, en - ligh -
O, ra - ni - - me ce coeur, O, ra - ni -

H

cke sein Herz.
ten his heart.
me ce cœur,

cke sein Herz.
ten his heart.
me ce cœur,

cke sein Herz,
ten his heart,
me ce cœur,

qui - - - cke sein Herz.
ligh - - - ten his heart.
ni - - - me ce cœur,

cke sein Herz.
ten his heart
me ce cœur,

p dolce cresc.

Ped.

er - - qui - - - cke,
en - - ligh - - - ten,
ra - - ni - - - me,

er - qui - - - - - cke sein Herz.
en - ligh - - - - - ten his heart.
ra - ni - - - - - me ce cœur,

mf

er - - qui - - - cke sein Herz,
en - - ligh - - - ten his heart.
ra - - ni - - - me ce cœur,

mf er - - qui - - - cke sein Herz,
en - - ligh - - - ten his heart.
ra - - ni - - - me ce cœur,

p

p

er- en- ra-

mf *cresc.*

er - qui - - - - cke sein
en - ligh - - - - ten his
ra - ni - - - - me ce

Ob.

p dolce *cresc.*

p cresc. poco a poco

col Ped.

qui - - cke, er - qui - - cke sein Herz,
ligh - - ten, en - ligh - - ten his heart,
ni - - me, ra - ni - - me ce cœur,

so er - qui - - cke sein Herz,
O, en - ligh - - ten his heart,
O, ra - ni - - me ce cœur,

cresc. *f*

so er - qui - cke sein Herz,
O, en - ligh - ten his heart,
O, ra - ni - me ce cœur,

er- en- ra-

so er - qui - - cke sein Herz,
O, en - ligh - - ten his heart,
O, ra - ni - - me ce cœur,

f

Herz, er - qui - - cke sein Herz,
heart, en - ligh - - ten his heart,
cœur, ra - ni - - me ce cœur,

dim.

f dim.

er - qui - - - - - -
en - ligh - - - - - -
ra - ni - - - - - -

pp

qui - - - - cke, er - qui - - - - cke, er - qui - - - - - -
ligh - - - - ten, en - ligh - - - - ten, en - ligh - - - - - -
ni - - - - me, ra - ni - - - - me, ra - ni - - - - - -

pp

p

cke sein Herz!
ten his heart!
me ce cœur!

p

cke sein Herz!
ten his heart!
me ce cœur!

p

pp

p